

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 3

וְהַנֶּחֶשׁ הָיָה עָרֹם מִכָּל חַיָּת הַשָּׂדָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אַתָּה
כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תִּאכְלֹה מִכָּל עֵץ הַגֶּן:

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh 'asher `asah Yahúwah 'Elohim.
wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lū mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said, You shall not eat from any tree of the garden?

<3:1> Ο δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ῶν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικὶ Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis en phronimōtatos pantōn tōn thēriōn tōn epi tēs gēs,
But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth
hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tē gynaiki
whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman,
Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō?
For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

בְּוַתְּאָמַר הָאֲשָׁה אֶל־הַנֶּחֶשׁ מִפְרִי עֵץ־הַגֶּן נָאכַל:

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent,
From the fruit of the trees of the garden we may eat;

<2> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,
2 kai eipen hē gynē tō ophei

And said the woman to the serpent,
Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,
From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

וְמִפְרִי הַעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תִּאכְלֹה מִפְנָנוֹ
וְלֹא תָגַעַי בָּזֶן־תְּמַתְּנוֹ:

3. umip'ri ha`ets 'asher b'thok-hagan 'amar 'Elohim Lo' tho'k'lū mimenu

w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden, Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

<3> ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἔστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,
but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.
Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

ד. ויאמר הנחש אל-חאה לא-מות תמתין:

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

«**4** καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·

4 kai eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;

And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

וְהִיִּתְם כָּאֱלֹהִים יְדַעֵי טוֹב וּרְעֵא
הַכִּי יַדְעֵ אֱלֹהִים כִּי בַּיּוֹם אֲכַלְכֶם מִפְנֵו וְנִפְקַחְוּ עִינִיכֶם
זֶה קְרֵב עַל קְרֵב כְּבָשָׂמִים וְבָשָׂמִים
וְעַל קְרֵב כְּבָשָׂמִים וְבָשָׂמִים

5. **ki yode`a** 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem
wih'yithem ke-`elohim yod`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened, and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

〈5〉 ἥδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἦ ἀν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὄφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

**5 ἔτει γαρ ὁ θεός ὅτι ἐν ἡμέρᾳ φαγέτε απὸ αὐτοῦ,
 κανέτε γιαντείσθε εἰς τὴν ἡμέραν την ἀποκάλυψην
 διανοικθῆσονται τα μάτια σας οφθαλμοί,
 ἵνα ανοίξουν πλάτως τα μάτια σας,**

kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.

and you shall be as mighty ones, knowing good and evil.

וְכִי תָאֹהֶד הַוָא לְעֵינִים וּנְחַמְדָה הַעֲזִים לְהַשְׁפֵיל
וּוְתָרָא הָאַשָה כִי טוֹב הַעַז לְמַאֲכָל

וְתָקַח מִפְרִירֹ וְתִאכְלֶן וְתֵתֵן גַּם־לֹאִישָׁה עֲמָתָה וַיַּאֲכַל:

6. **watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim**
wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food,
and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise,
she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

«6» καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν
καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῦ ὄφθαλμοῦ ἴδεῖν καὶ ὥραιόν ἔστιν τοῦ κατανοῆσαι,
καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin
And beheld the woman that is good the tree for food,
kai hoti areston tois ophthalmois idein
and that it is pleasing to the eyes to behold,
kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;
and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,
kai edōken kai tō andri autēs met' autēs, kai ephagon.
and she gave also to her husband with her, and they ate.

וְתָקַח חַנְתָּה עִגְרִי שְׂנִירָה וַיַּדְעָו כִּי עִירָמָם הִם
וַיַּתְפְּרוּ עַלְהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לְהָם חָגָרָתָה:
7

7. **watipaqqach'nah `eyney sh'neyhem wayed' u ki `eyrumim hem**
wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

«7» καὶ διηρνούχθησαν οἱ ὄφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἤρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,
And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.
kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.
And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loin cloths.

וְיִשְׁמַעְיוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּפָנָיו לְרוֹויָה הַיּוֹם
וַיַּתְהַבֵּא חָדָם וְאַשְׁתָּו מִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עַזְּהָן:
8

8. **wayishm' u 'eth-qol Yahūwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom**
wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahūwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of אֱלֹהִים Elohim walking in the garden
in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves
from the presence of אֱלֹהִים Elohim in the middle of the trees of the garden.

8 Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος
ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὅτε Αδαμ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō paradeisō to deilinon,
And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.
kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou
And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim
en mesō tou xylou tou paradeisou.
in the midst of the tree of the paradise.

טַבְיִקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־חָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַيְכָה:
9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then אֱלֹהִים Elohim called to the man, and said to him, where are you?

9 Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?
And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

וַיֹּאמֶר אֶת־קָלְךָ שֶׁמְעַתְּרֵי בָּנֶן וְאִירָא כִּידְעִירָם אֲנָכִי וְאַחֲבָא:
10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama'ti bagan wa'ira' ki-'eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ
καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō
And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,
kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.
and I feared, for I am naked, and I hid.

רְאֵנוּיִאמֶר מִי הָגִיד לְךָ כִּי עִירָם אַתָּה חָמָן־הָעֵץ
אַשְׁר צִוְיתִיךְ לְבִלְתִּי אֲכַל־מִמֶּנִּי אֲכַלְתָּה:
11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah.
hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

<11> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου,
οὐ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?

And he said to him, Who announced to you that you are naked,
mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
unless from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?
This alone you are not to eat from it – you ate?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְאַדְמָן כִּי תֵּשְׁאַל
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ מִן־הַדְּבָרִים
12. **wayo'mer ha'adam Ha'ishah**
'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me,
she gave to me from the tree, and I ate.

<12> καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ὡ γυνή, ἦν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,
αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

וְיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַשְׁהָ מִהָּזֶאת עָשָׂית
וְתֹאמֶר אֱשֶׁה הַפְּתַח הַשְּׁرָאָנִי וְאַכְלֶנִי:
13. **wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.**
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then אלהים Elohim said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

<13> καὶ εἶπεν κύριος ὁ Θεὸς τῇ γυναικὶ Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἥπατησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

וְיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַשְׁהָ מִהָּזֶאת עָשָׂית
וְתֹאמֶר אֱשֶׁה הַפְּתַח הַשְּׁרָאָנִי וְאַכְלֶנִי
14. **HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 5**

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־חֲנָחָשׁ
 בַּי עֲשֵׂית זוֹאת אֶתְּנָא אֶתְּנָא מִכְלָה־הַבָּהָמָה
 וּמִכְלָה חַיָּת הַשָּׂדָה עַל־גְּחַנָּעַ תָּלַךְ וְעַפְרָת תָּאֶכְלָל כָּל־יִמְיָה חַיָּה:

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
 'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
 `al-g'chon'ak thelek w`aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 And **וַיֹּאמֶר** Elohim said to the serpent, Because you have done this,
 Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
 On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

<14> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ
 ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου
 καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophei Hoti epoīesas touto,
 And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,
 epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn
 accursed are you from all the cattle,
 kai apo pantōn tōn thēriōn tēs gēs; epi tō stēhei sou
 and from all the wild beasts of the ones upon the earth. Upon your breast
 kai tē koiliā poreusē kai gēn phagē pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
 and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

בְּרוּךְ יְהוָה יְהִי שָׁם כָּל־עַמְקָבָעַ 15
 :צְבָא עַל־לְבָנָה כָּל־עַל־לְבָנָה
 טו וְאִיבָּה אֲשִׁירָה בֵּין חָאשָׁה וּבֵין זָרָעָה
 הוּא יְשֻׁפֵּה רָאשׁ וְאֶתְּנָה גַּשְׁוֹפָנוּ עַקְבָּה:

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar`ak ubeyn zar`ah.
 hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
 and between your seed and her seed;
 He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

<15> καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς.
 αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos
 And hatred I shall put between you and between the woman;
 kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;
 and between your seed and between her seed.
 autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.
 He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

שְׁבוּךְ יְהוָה יְהִי שָׁם כָּל־עַמְקָבָעַ 16
 :עַל־לְבָנָה כָּל־עַל־לְבָנָה
 יְהִי שָׁם כָּל־עַמְקָבָעַ

טו אֶל־הָאֲשָׁה אָמַר הָרְבָה עִצְבּוֹנֶךָ וְהַרְגֵּנֶךָ בְּעִצְבּוֹ
תַּלְדִּי בָּנִים וְאֶל־אִישָׁךְ תְּשׂוֹקַתְךָ וְהַוָּא יִמְשַׁל־בְּךָ:

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b`etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth,
In pain you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.

<16> καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου
καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα.
καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou

And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,

kai ton stenagmon sou, en lypais texē tekna;

and your moanings. In distresses you shall bear children,

kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.

and to your husband your submission, and he shall dominate you.

יז וְלֹאָדָם אָמַר כִּי־שְׁמַעְתָּ לְקוֹל אַשְׁתָּךְ
וְתָאכַל מִן־הַעַץ אֲשֶׁר צוִיתִיךְ לֹאָמַר לֵא תָאכַל מִפְנֵךְ
אֲרוּרָה הַאֲדָמָה בְּעַבְורֶךָ בְּעִצְבּוֹן תָאכַלְנָה כָל יְמֵי חַיֶּיךְ:

17. u'l'Adam 'amar Ki-shama`at l'qol 'isht'eak

wato'kal min-ha`ets 'asher tsuuiyah le'mor lo' tho'kal mimenu

'arurah ha'adamah ba`burek b`itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,

You shall not eat from it;

Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

<17> τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου
καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὐ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἔή γη ἐν τοῖς ἔργοις σου.
ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

17 tō de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou

And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,

kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi

and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,

toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē

This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land

en tois ergois sou; en lypais phagē autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;

among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life

יְהוָקֹעַז וּבְרִכֶּר תַּצְמִיחַ לְךָ וְאֶכְלָתָ אֶת־עֵשֶׂב הַשְׁדָה:
18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-'eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
and you shall eat the plants of the field;

<18> ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi,
Thorn-bushes and thistles shall rise to you,
kai phagē ton chorton tou agrou.
and you shall eat the grass of the field.

רַט בְּזִיעַת אֲפִיק תָּאכַל לְחַם עַד שׁוֹבֵךְ אֶל־הָאָדָم
כִּי מִמֶּנָּה לְקַחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:
19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

<19> ἐν ὑδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἣς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. --

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou
By sweat of your face you shall eat your bread,
heōs tou apostrepsi se eis tēn gēn, ex hēs elēmphthēs;
until the returning you into the earth from out of which you were taken.
hoti gē ei kai eis gēn apeleusē. --
For earth you are and unto earth you shall go.

כְּוִיקָּר אָדָם שֵׁם אֲשֶׁתָּ חַיָּה כִּי הוּא חַיָּה אָם כָּל־חַיִּים:
20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

<20> καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή,
ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē,
And Adam called the name of his wife, Zoe,
hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
for she was mother of all the living.

כִּי-וַיְעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וְלְאֲשֶׁר כְּתֻנוֹת עֹזֶר וַיְלַבְּשֵׂם: כ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 אֱלֹהִים Elohim made garments of skin for Adam and for his wife, and clothed them.

<21> Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ
καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. --

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaiki autou chitōnas dermatinous
And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous. --
and he clothed them.

בְּבוֹנִיאָמַר יְהוָה אֱלֹהִים הַזֶּה אָדָם כִּי-הִיא כַּא-חַד
מִפְנֵי לְדֹבֶת טוֹב וְרַע וְעַתָּה פָּנָז-יְשַׁלֵּח יָדוֹ
וְלֹקֶח גַּם מַעַז הַחַיִם וְאֶכְל וְחִי לְעוֹלָם:

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah
k'achad mimenu lada`ath tob wara`
w`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l`olam.

Gen3:22 Then אֱלֹהִים Elohim said, Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil; and now, lest he might stretch out his hand, and take also from the tree of life, and eat, and live forever --

<22> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἴς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰώνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good
kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira
and evil. And now, lest at any time he might stretch out the hand,
kai labē tou xylou tēs zōes kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.
and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

בְּגַוְיִשְׁלָחוּ אֵלֶיךָ אֱלֹהִים מִן-עַד לְעָבֵד אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר לֹקֶח מִשְׁמֶם:

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migan-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.

Gen3:23 And therefore אֱלֹהִים Elohim sent him out from the garden of Eden, to cultivate the ground from there which he was taken.

«23» καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἦς ἐλήμφθη.
23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs
that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy,
ergazesthai tēn gēn, ex hēs elēmphthē.
to work the earth from which he was taken.

וַיַּגְרֵשׁ יְהוָה אֱלֹהִים וַיַּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים
וְאֶת־לְהֹט הַחֶרֶב הַמְתַהֲפֵכָה לְשִׁמְרָה אֶת־הַדָּרֶךְ עַז הַחַיִם: ס 24

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-'Eden 'eth-hak'rubim
w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden
He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around
to guard the way to the tree of life.

«24» καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου
τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβῖμ καὶ τὴν φλογίνην ῥόμφαιαν
τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,
kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn
and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,
phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.
to guard the way of the tree of life.